



30 lět
30 Jahre



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.
Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V.

Wósebne wudaše Nowego wósadnika

„30 lět Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.”

Póstrowne słowo pśedsedarja dr. Hartmuta S. Leipnera

w chósébuskem Serbskem domje, 25.04.2024

Wšake a take smy južo žinsa słyšali wó historiji Spěchowańskego towaristwa. Wjele jo wižeš na toflach wustajeńce. Ako jaden typiski pśikład ze zachadnosći pokažom na artikel w lokalnem casniku. Lausitzer Rundschau wót 15. januara 1999 pišo: *„Eher gibt es Geld für Fastnacht, als für wendisches Gesangbuch. Förderverein streitet für die wendische Sprache/Kirche oder Kultur?”*

Jo, tak jo to tencas było. Na jadnom boce jo był stary w DDR se kněžecy ateistiski duch hyšći wjelgin prezentna, abo ta tendenca, oficielnje se wótgranicowaš wót cerkwje. Na serbskem cerkwinskem boku jo se wotgranicowało wót Domowiny a drugih serbskich organizacijow. Toś taka „cerkwinska” wustajeńca w Serbskem domje kofinancěrowana wót Założby za serbski lud drje w tom casu móžna była njejo.

Na drugem boce pak jo było wjele Serbow pśecej zwězanych z wěru. Założenje Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t. ma pśedhistoriju, kótaraž se zachopijo z wóžywnim ewangelskich namšow w dolnoserbskej rěcy w lěse 1987. Ale oficielnje pśipóznaše a pódpěra serbskich namšow wót serbskich institucijow abo teke wót Ewangelskeje cerkwje w Barlinju a Bramborskej stej byłej wjelgin snadnej. *„Lohnt sich das denn noch?”* – Wupłašijo se to hyšći? Organizacija namšow jo była cysta nastupnosć kśesćijańskich Serbow samych a angažěrowanych jednotliwych nimskich fararjow. Wósebnje njejo była žedna financelna pódpěra za serbske dušepastyřstwo, ako jo se pominalo. W tej situaciji jo zejšto 14. apryla 1994 10 luži w Dešnje, aby założyli Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. Ako přednego pśedsedarja

su wuzwólili fararja Helmuta Hupaca. Wuzwignuś dejm, až iniciatiwa załoženja jo wujšla wót tegdejšego wušego promšta Reinhardta Richtera.

Wót załoženja sem cas jo jan tak pśelešeł. Wjele jo se změniło. Stare konflikty z Domowinu, ze Założbu za serbski lud, z Mašicu Serbskeju njejsu wótzabyte, ale wažnu rolu žinsa južo njegraju. Smy derje do seši zwězane. Což oficielnje pśipóznaše wót žinsajšnjeje cerkwje EKBO nastupa, smy něnto w dobrej situaciji. Wobspomnjone spiwańske w artikelu LR su se šišćali w lěse 2007, teke z pódpěru cerkwje a Założby za serbski lud. Derje gromadu žělamy žinsa ze Šulu za dolnoserbsku rěc a kulturu a z Mašicu serbskeju.

Serbska wósada jo zastupjona w chósébuskej wokrejsnej synože a w krajnej synože. Smy w stawnem wuměńjenju z cerkwiny wjednistwom, a kněz dr. Clemens Bethge a druge wót konsistorija nas wuběrnje pódpěruju. Płašenje wót pśisamem 40 % městna za serbske dušepastyřstwo jo kšuty part budgeta EKBO. Wšykno pak wěmy, až pótrjebnosć jo daloko wětša. Ale dejmy teke pśipóznaš, až cerkwinske ressource wóteběraju.

Weto žěło žo dalej. Nejwětšy žěl serbskego cerkwinego žywenja lažy nadalej na ramjenjach aktivnych serbskich lajkow. Z tym móžomy gromaže ze žěłoweju kupku Serbska namša pśikład dawša za ceļu cerkwju. Ako Serbka wósada smy dobywali cerkwju ako wažny rěcny rum, teke za luži zwenka cerkwje. Ja se južo wjelgin wjaselim na Serbski ewangelski cerkwiny žeń, kenž lětosu swěšimy 2. junija w Gołkojcach.

Vernissage hustajeńce 30 lět STSRC

serbska promštowka Katharina Huglarjowa

Luba wósada, we našych jsach něnt južo wise plakaty za wólby. W Žylowje wise plakaty CDU: Ho-braz njejo, ale serbske gronko: Tradiciju zdžar-žaš. Chto ga to rozmějo? Ja se žiwam. Dalej kó-lasujom a wižim plakat AfD: Tam su wótmólowa-ne swěžeńske žeńskece drastwy a tam stoj: *Un-sere Dörfer sind bunt genug*. Nic serbski: Naše jsy su dosć pyšne. Co to wóznamjenijo? Mě to groni, až to serbske jo tak wažnje, až partaje se mysle, až ze serbskem *muse* wabiš. Až to tak jo, až to serbske žinsa how musy byś, za to musymy se hužěkowaš teke tomu towaristwoju za serbsku rěc w cerkwi. Gaž sćo zachopili zasej serbske namše swěšiś, njejsćo se wěрили tomu „nam-ša“ groniš. Wy – how stej žinsa kněni Kliemowa a faraf Hupac – sćo pšepšosyli na „serbske wótpoł-dnjo“ w Dešnje. Wót tego casa jo se wjele huwi-jało a to žinsa wižišo w hustajeńcy. Hutšobny, wjeliki žěk za wašu sćerpnosć, až sćo hužaržali, pšetráli. Do žinsajšnego jo to była dłujka droga. A zasej pšidu druge casy. Něnt maju cerkwje mjenjej wósadnikarjow a wósadnikařkow a teke žinsa wižim, až wy, to towaristwo ze swójeju kup-ku Serbska namša, se dajošo na drogu do pši-choda ako pšikład za ceļu cerkwju: Jano styržas-ća cłonkow zorganizěruju dwanasćo namšow hob lěto, hudawaju knigły, droguju pšez ceļu Łu-žycu na swěženja a samo až do Wendlanda. Tak mało luži dojspiju tak wjele – to jo wjelika wěc. Mějšo žěk. Pór luži jo dosć – Jezus jo měł dwa-nasćo, my mamy – wěcej. Ale pór luži, kenž něco kšě, jo dosć. Wam se to mamy žěkowaš.

To serbske jo tak wažne, až samo partaje se mys-le, až ze serbskem *muse* wabiš. Kake tradicije dejmy zdžaržaš – kokot, camprowanje, zapust,

abo namše, jatšowne spiwanje, zgromadnosć na jsach? To njejo gronjone. A co to groni, až naše jsy su pyšne dosć? Jo to jano chwalba, abo groni to, až cuze pyšne luže, rozměj: njeběte, njocomy pla nas měš? Ale co jo pón z nami? Mamy pyš-njone drastwy ale sami smy běte, njepyšne. Co se how pširownajo? Plakaty nam daju jano krotki impuls. Gaž comy se rozsuziś, kaku partaju hu-zwólmy, musymy wěcej wěžeš. Prědny list na Te-salonicharjow w Bibliji nam dajo měru:

My pšosymy pak was, lube bratši a sotšy: ... Pši-glědujśo, aby nicht złośc ze złošču někomu nje-zarownať, a stojśo pšecej za dobrym, hobej mja-zy sobu a pšešiwo wšyknym. Bužćo stawnje wja-soťe. Módlišo se njepestawajucy. Žěkujśo se we wšykných wěcach; pšeto to jo Bóža wóla we Kris-tu Jezusu na was. Ducha njezgascó. Zwěšćowan-ja njezanicujsó. Huzgónšo wšykno, to dobre hobchowajśo. Hobijajśo se wšyknogo złego na-glěda.^{1 Tes 5,12-22} Pšašamy: Kaka partaja stoj za to, aby nicht złośc ze złošču někomu njezarownať? Kaka partaja stoj pšecej za dobrym? Kaka partaja stoj pšecej za dobrym – ako mja-zy sobu tak teke pšešiwo wšyknym? Njejo dosć, wólbne plakaty wižeš. Njejo dosć, programy cytaš. Pšeliš dosć stoj tam, což luže rady słyše. Ale kak se to finan-cěrujo, kak se to do statka stajijo, njewěmy. Bibli-ja nam groni: *Prüft aber alles und das Gute be-haltet. Meidet das Böse in jeder Gestalt*. Huzgónšo wšykno, to dobre hobchowajśo. Hobi-jajśo se wšyknogo złego naglěda.

A něnt musymy sami myslíš, póglědaš, slěžiš po-litkarjam a politikařkam a slědowaš tym, což hu-zwólone pón napšawdu gótuju, mja-zy wólbami. To njejo lažko, ale pomoga. Hamjeń.

„30 Jahre Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche“

OKR Dr. Clemens W. Bethge

Donnerstag, 25.04.2024 – Es gilt das gesprochene Wort!

Sehr geehrter Vorsitzender Hartmut Leipner, verehrte Vorstandsmitglieder, sehr geehrte Mitglieder des Vereins zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche, verehrte Gäste,

ich überbringe Grüße für die EKBO, für das Konsistorium der evangelischen Kirche, zur Eröffnung der Ausstellung „30 Jahre Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche“. Und damit überbringe ich Glückwünsche zum 30. Geburtstag des Vereins zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche.

In seinem Buch „Der Osten: eine westdeutsche Erfindung“ schreibt Dirk Oschmann:

„Mit Blick auf das Lebensalter ist die 30 bekanntlich eine hochgradig symbolträchtige Zahl, weil sie das sichtbare und unwiderrufliche Ende der Jugend als Schwelle markiert“.¹

Diese Schwelle hat der Verein nun überschritten. Jugendlich ist er – spätestens jetzt – nun nicht mehr. Dirk Oschmann fügt an:

„die 30 [...] [markiert] das sichtbare und unwiderrufliche Ende der Jugend [...] und den oft schmerzhaften Übertritt ins Erwachsenenalter.“²

Ich hoffe, dass dieser Übertritt für den Verein nicht allzu schmerzhaft verläuft, wenn auch so ein Jubiläum sicher mit sich bringt, dass einem bewusst wird: die jugendliche Leichtigkeit ist

weg, jedenfalls ist die Sturm-und-Drang-Phase der Jugendzeit Vergangenheit; der Verein steht da in Saft und Kraft, ist gut vernetzt, ist angekommen. Dirk Oschmann fährt fort:

„[30] ist das Alter, in dem man sich vielleicht zum ersten Mal historisch wird, ein Fazit des bisher Gelebten und Geleisteten zieht und zugleich vor der Frage innehält, wie es weitergehen soll. [...] Was für Individuen gilt, mag auch für Kollektive und Gesellschaften [*und ich füge an: Vereine*] gelten, nämlich im Alter von 30 Jahren Bilanz zu ziehen und eine Standortbestimmung vorzunehmen, die zugleich Rückblick und Ausblick ist.“³

Und genau das leistet ja die Ausstellung. Und so will ich die Gelegenheit auch zu einer kurzen Bilanz und einer Standortbestimmung nutzen.

Es ist ja kein Geheimnis, dass sich die Kirche lange, sehr lange Zeit, viel zu lange Zeit sehr schwer im Umgang mit den Sorb:innen und Wend:innen getan hat; sie tat sich schwer, ihnen in der Kirche und im kirchlichen Leben den Platz einzuräumen, der ihnen gebührt. „Wendisch wurde [*durch die Jahrhunderte*] systematisch von der Kirche herabgesetzt“.⁴

Der Gipfel dieser Kirchenpolitik der Ausgrenzung und Unterdrückung der sprachlichen Minderheit war 1941 das Verbot der wendischen Sprache im Gottesdienst durch das Konsistorium

1. Dirk Oschmann: *Der Osten: eine westdeutsche Erfindung*. Berlin: Ullstein ³2023, S. 82.

2. Ebd.

3. Ebd.

4. Hartmut S. Leipner: *Kśiwda a nažeja – Unrecht und Hoffnung. Zur Geschichte der wendischen evangelischen Christen in der Niederlausitz im 20. Jahrhundert*. Nowy wósadnik **10** (März 2020) S. 4.

der Mark Brandenburg.⁵ Eine sehr dunkle Wolke am braunen Firmament dieser sehr dunklen Zeit.

Was in der Zeit des Nationalsozialismus noch übrig geblieben war von wendischem Kirchenleben, das kam dann in der DDR fast völlig zum Erliegen,⁶ wenngleich die christlich geprägte wendische Dorfbevölkerung immer auch an christlichen Werten festhielt.⁷ Jedenfalls wurden die Wenden von der Kirche auch in der DDR quasi nicht wahrgenommen,⁸ nicht in ihrer Identität und nicht mit ihren Bedürfnissen.

Ja, die Kirche hat Schuld auf sich geladen. Das wurde mittlerweile klar benannt: Das Grußwort von Generalsuperintendent Rolf Wischnath anlässlich des 50. wendischen Gottesdienstes neuerer Zeit im Jahr 1996 ist in diesem Zusammenhang historisch einschlägig.⁹

Die Kirche tat den Wend:innen Unrecht und tat sich schwer. Gottlob, das hat sich geändert!

Sie alle kennen die Anfänge der Gottesdienste in den 80ern, als mutige Christ:innen die Initiative ergriffen – 2017 haben wir zusammen 30 Jahre Erster wendischer Gottesdienst neuerer Zeit gefeiert. Und diese starke ehrenamtliche Stimme begann mehr und mehr und endlich auch die Einstellung der Kirche zu ändern: 1989 die Anerkennung der AG *Serbska namša* durch die Synode der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg.¹⁰ Und dann auch „offene Ohren“ (H. Hupatz) bei Amtsträgern und Kirchenleitenden, allen voran bei Generalsuperintendent Reinhardt

Richter. 1994 folgte die Gründung des Vereins, dessen erster Schatzmeister Reinhardt Richter wurde.

Und heute, 30 Jahre später gibt es keine zwei Meinungen mehr: Es gibt kein EKBO ohne Sorben/Wenden! Sie sind integraler Bestandteil der Identität der evangelischen Kirche. Das Sorben/Wenden-Gesetz unserer Kirche beginnt mit den Worten: „Das Sorbische und Wendische in den Kirchengemeinden im Südosten unserer Landeskirche gilt es zu schützen, zu bewahren und auszugestalten.“¹¹ Daraus erwächst uns eine Verantwortung und diese Verantwortung nehmen wir wahr: Mittlerweile und seit 2016 finanziert die EKBO die Stellenanteile der wendischen und sorbischen Seelsorger:innen. Und seit Jahren hat die Sorben/Wenden-Arbeit einen Platz im landeskirchlichen Kollektenplan, werden landeskirchenweit Kollekten gesammelt.

Dass es mittlerweile so ist, dass sich vor allem die evangelische Kirche geändert hat – denn sie musste sich ändern! – und endlich die Sorben und Wenden als den Schatz wahrnimmt, der sie sind, das ist ein Verdienst nicht zuletzt auch des Vereins und des unermüdlichen Einsatzes vieler Wend:innen für die Sprache und das kirchliche Leben der wendischen Gemeinde. Und diese Arbeit braucht die Kirche weiterhin!

Deshalb will ich heute Dank sagen für die vielen Errungenschaften, auf die wir auch durch die Vereinsarbeit heute zurückblicken können:

5. Vgl. Leipner: *Kśiwda a nažeja*, S. 7.

6. Vgl. Leipner: *Kśiwda a nažeja*, S. 11.

7. Vgl. Leipner: *Kśiwda a nažeja*, S. 12.

8. Vgl. Leipner: *Kśiwda a nažeja*, S. 16.

9. Vgl. Rolf Wischnath: *Grußwort für die Kirchenleitung der Evangelischen Kirche in Berlin-Brandenburg beim 50. Gottesdienst in wendischer Sprache in Dissen am 25. Februar 1996*. Nowy Casnik **48** (09.03.1996) S. 3. Vgl. Leipner: *Kśiwda a nažeja*, S. 21f.

10. Vgl. Leipner: *Kśiwda a nažeja*, S. 17f.

11. *Kirchengesetz über die kirchliche Arbeit mit Sorben und Wenden in der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz (Kirchliches Sorben-Wenden-Gesetz) vom 23. April 2005*.

- die Herausgabe des Gesangbuchs 2007 und des Gesangbuchs für Kinder und Jugendliche TYCA 2016,
- die Niedersorbischen Perikopen 2011,
- die Herausgabe des Nowy wósadnik (Wendisches Kirchenblatt) seit 2016,
- die Neuausgabe der wendischen Bibel, erst elektronisch 2018 und dann gedruckt 2020
- und v. a. m.
- und v. a. die vielen Andachten im Radio und im Nowy Casnik und die ungezählten Gottesdienste – nein, das stimmt nicht: ungezählt sind sie nicht! Minutiös werden die Gottesdienste und die Teilnehmenden an diesen Gottesdiensten gezählt (das werden Sie in der Ausstellung sehen) und die Zahlen zeigen nicht nur, wie nachgefragt diese Gottesdienste in wendischer Sprache sind; sie zeigen v. a. auch wie viele Ohren und – Gottes Geist möge es bewirken – wie viele Herzen erreicht worden sind von Gottes Wort durch die wichtige Arbeit des Vereins und der AG Wendischer Gottesdienst/der *kupka Serbska namša*. Und das ist unschätzbar!

Und Dank sei gesagt den vielen Aktiven, den Menschen, die sich um den Verein und um die Wenden in der Kirche verdient gemacht haben: v. a. Pfarrer Helmut Huppatz als erster Vorsitzender des Vereins und die weiteren Vorsitzenden Uwe Gutschmidt und heute Hartmut Leipner und allen weiteren Vorstandsmitgliedern. Den Generalsuperintendent:innen – neben Reinhardt Richter auch Martin Herche und Theresa Rinecker. Dank selbstverständlich auch an die Ausstellungsmacher:innen und alle, die die Ausstellung unterstützt haben – für viele will ich da Dr. Christiana Piniekowa und M. Stockowa nennen.

In der Präambel der Vereinsatzung heißt es:

„Der Verein will den Gebrauch der wendischen Sprache in den evangelischen Kirchengemeinden fördern. Er will die Sprache der wendischen Bibel und wendisch geprägter kirchlicher Traditionen und Frömmigkeit gegenwärtig halten und dadurch einen Beitrag zur Konsolidierung und zur weiteren Entwicklung und Verwendung einer lebendigen wendischen/niedersorbischen Sprache leisten.“

Und so ist es: wendische Sprache, ja kirchliches Leben überhaupt gibt es nur, wenn es gelebt und mit Leben gefüllt wird! Dass das heute so ist und dass es stärker wird, darum hat sich der Verein große Verdienste erworben.

In seinem zu Anfang zitierten Buch schreibt Dirk Oschmann:

„Historiker haben festgestellt, dass in allen Kulturen 30 bis 40 Jahre eine Epochenschwelle bilden, weil sich hier das kommunikative Gedächtnis in ein kulturelles Gedächtnis zu verwandeln beginnt. Bei der Mehrheit der Zeitzeugen nimmt mit dem Alter die Erinnerung zu und wird ein einschneidender Faktor bei der Wahrnehmung der Gegenwart; oder anders gesagt: Ihr Erfahrungsraum wächst, während ihr Erwartungshorizont schrumpft.“

So möge es bei dem Verein nicht sein! Auch wenn die Ausstellung eindrücklich den Erfahrungsraum des Vereins zeigt, so hoffe ich doch, der Erwartungshorizont des Vereins bleibt weit, so weit wie der Horizont Gottes und seines Wortes für unsere Welt. Dafür möge der Verein auch in Zukunft seine Arbeit tun. Und dazu wünsche ich ihm Gottes Segen mit der heutigen Tageslosung:

Dein Segen komme über dein Volk! – *Twójo žognowanje nad twójim ludom*.

Vielen Dank!

Mit wendischen Gottesdiensten kommt man in die wendischen Herzen in den Dörfern“ sagte Generalsuperintendent Reinhardt Richter, dem wir Entscheidendes zu verdanken haben innerhalb der wendischen Kirchenarbeit, die er seit 1988 bis zu seinem Tod leitete. Es folgte eine kontinuierliche Durchführung wendischer und wendisch-deutscher Gottesdienste, die sich zu einem sehr wichtiger Sprach- und Lebensraum der wendischen Menschen entwickelte.

„Ze serbskeju rěcu na mšach psízoš do serbskich wutšobow wejsanarjow...“, jo gronił superintendent Reinhardt Richter. Cu pak weto kusk slědk glědaš, do serbskich stawiznow, dokulaž take wuznaše njejo pšecej było.

Pó wójnje **1945** su samo Serby zagronitym ru-sojskim zastojnikam komandantury gronili, až se njewupłaši za tych pór slědnych Serbow hyšći něčo cyniš – wěmy, až jo hynacej było. Serbski farar Bogumił Šwjela ga jo zachopki serbskego wóžywjena w lisće w lěše 1947 na Korla Jordana wopisał ze słowami „wumarłe stawaju“.

1951 jo dało cerkwinu kazń, ale njejo se realizěrowało; lěc su starše we wósadach serbskich jsow to wěželi? Chto jo tegdy za serbsku rěc w cerkwi wustupował wót wósadnych, njeglědajuće na někotare namše a wudaše małych šerych kniglickow w lěše 1957? Njejo było tegdy žedno serbske cerkwinske žywjene w Dolnej Łužyce.

40 lět pózdžej, 27. septembra 1987 zeger 2, jo se weto chopiło něčo gibaš w Dolnej Łužyce. Som była iniciatorka za předne serbske wótpołdnjo, gromaže z fararjom Helmutom Hupacom (absolwent tegdejšeje SRWŠ, žinsa Dolnoserbški gymnazium), z Hermannom Jahnom z Dešna, z Mětom Pernakom, studijny ražc w pódwjacor-

nem Barlinju, a drugimi wósadnikami. Pódpěru smy dostali wót gónoserbskego superintendenta Siegfrieda Alberta, kenž jo wšake financěrował. Som jogo wósobinski zeznała na ewangeliskich cerkwinskich dnjach w Górnej Łužyce, wósebnje pšez fararja Wirtha. Motiwacija za dalšne serbske cerkwinske žěło jo była licba namšarjow: na 70 luži z wšakorakich jsow jo psichwatało. A pó namše běšo zgromadne kafejpiše a spiwanje serbskich ludowych štuckow a arijow. Namša jo pokazała, až dajo žycenje za serbskim Bóžym słowom pla wejsanarjow a teke pla serbskeje inteligency. 1988 jo swěšił w Janšojcach serbski farar Herbert Nowak serbsku namšu z dolnoserb-skeju liturgiju a Bóžym blidom. Wušej 110 namšarjow jo pšišto, mjazy nimi superintendent Reinhardt Richter z Chóšebuza. Namša a serbska zgromadnosć – to jo Richtera pšeznaniło, až wóla luži jo napšawdu realna, njejo jano powědanje a žycenje gjarstki intelektualnych.

Der Gottesdienst in Jänschwalde/Janšojce war mit über 110 Gemeindegliedern ein öffentliches Bekenntnis: Wir wünschen uns wendische Gottesdienste!

1988 jo se załožyło žělowa kupka Serbska namša z wjednikom Reinhardtom Richterom. Wón jo wótcynił za to serbske žěło žurja w cerkwi Barlinja-Bramborskeje: Našo žěło jo stojało pód kšywom cerkwje. A tak jo se kšac pó kšacu to žěło teke psípóznało. Richter jo našo žěło pódpěrował, wón jo pó swóych mócach a za to serbske žěłał, a wón jo se wopóznał z wjele serbskimi wósobinami w wšakorakich pozicijach zjawneho žywjena.

Die AG Wendischer Gottesdienst wurde unter dem Dach der evangelischen Kirche etabliert. Es gibt einen jährlichem Rechenschaftsbericht.

Žěłowy katalog/*Arbeitskatalog* jo se nažěłał zgromadnje ze čłonkami kupki Serbska namša. Farař Nowak jo wěžeł ako wukubłany serbski teolog a slawist, co jo trjeba:

- liturgiju napisać
- serbske namšy pó cełej Dolnej Łužycy organizěrowaś – ale: Musymy se wšak wó dowólnosć pšašać. – *Wie erreichen wir die Ältesten in den Kirchengemeinden, wo sollen wendische Gottesdienste stattfinden = auf das anerkannte Sprachterritorium begrenzt, feste Punkte schaffen: Peitz/Picnjo, Tauer/Turjej, Wendische Kirche/Klosterkirche Cottbus/Chóšebuz.*
- dolnoserbskich kšesćijanow pšepšosys – *Einladungsprocedere: Gestaltete Einladungen, Versand; Adressen.*
- kjarliže wuzwóliś z cilom nowe serbske spiwařske šišćaś daś. – *Kirchenchoräle für den Gottesdienst: Wo sind Gesangbücher, Melodien.*
- Bóže słowo: regularnje za nježelski program serbskego rozgłosa producěrowaś. – Roža Šenkarjowa a Hanelora Handrekojc stej bylejk pomocy. – *Wendische Rundfunkandachten.*
- Bóže słowo w Nowem Casniku wótšišćaś – *eine Kirchenseite im Nowy Casnik monatlich, die AG Wendischer Gottesdienst liefert die Texte.*
- nejžwažnejše Bibliske teksty redigěrowaś za perikopy – *Wie können die wichtigsten Bibeltexte redigiert werden, und gedruckt werden.*
- žěło za młožinu organizěrowaś – *Arbeit für und mit der Jugend.* Dolnoserbski gymnazij jo zarědował serbsku nabóžninu, Założba za serbski lud jo sobu financěrowała.
- za serbskimi fararjami a lektorami pytaś, aby namšy teksty cytali a bjatowali – *Pfarrer i. R., Laien u. a. Mitarbeiter suchen, die bei der Or-*

ganisation und Durchführung von wendischen Gottesdiensten unterstützen.

- kantory pytaś; chto grajo na orgelach a móžo slědowaś serbskej namše – *Kantoren für wendische Gottesdienste suchen.*
- se wó zapłašenje farařskego městna staraś – *Eine Pfarrstelle für wendische Belange schaffen!*
- glědaś do Górneje Łužyce wuměny dla – *Erfahrungsaustausch mit den obersorbischen Christen.*

Wjele nadawkow jo było – ale jo wóstała móčna wóla za to žěłaś zgromadnje z kšesćijanami a lužimi, ako su tomu žětoju pšichylone byli. Ako gósc w žěłowej kupce Serbska namša jo Werner Měškank wjele na rěcnem pólu pódpěrował.

1991 jo se wrošił prjatkař Juro Franow | Georg Frahnow z Wittenberge do Łužyce. Rožony Drjenowař jo w swójej narěcy prjatkował, kšasnje spíwał a jo sebje wjelike pšipoznaše dobył. **1992** jo stojał pšašanje zapłašenja prjatkařskego žěła Jura Franowa. Serbski institut jo pomogał; Franow jo kjarliže pšestajił do dolnoserbskeje rěcy. – *Besuch beim Bischof Kruse in Berlin, mit Bitte, eine Pfarrstelle zu bewilligen, Druck eines Gesangsbuchs, Druck der Bibel und wendischer Predigten.*

1993 – pšecej hyšći njejo było žedno rozwězanie za prjatkarja Franowa. Ideja jo nastała, spěchowawnske towaristwo załožyś, a tak to farařske žěło financěrowaś. Pši tom pak jo se pšecej groniło, až njesmějomy cerkwju ze zagronitosću pušćis – kupka Serbske namša jo dalej žěłała.

14.04.**1994** jo se załožyło Spěchowawnske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi a jo se wuzwóliło pšedsedařstwo w Dešnje na farje.

Pótom jo se wuwijało serbske žěło w cerkwi:

- **1995** die Kreiskirche übernimmt die Verwaltungskosten des Vereins
- **1996** die Kreiskirche wird Mitglied im Förderverein
- die Kreiskirche beschließt Spende aus kirchlicher Kollekte
- 01.06.**1996** Frahnöw wird bezahlt mit 50 % vom Sorbischem Institut und 50 % vom Förderverein

Mit der wendischen Kirchenarbeit wird auch das wendische/sorbische politische Leben mitbestimmt; dabei kam es durchaus auch zu kritischen Auseinandersetzungen, m. E. auch zu nicht notwendigen Zwistigkeiten, die die Arbeit und auch das Verständnis z. T. erschwerten.

Dennoch: die wendischen Kirchenvertreter wurden in der Öffentlichkeit wahrgenommen. Generell gab es großes Interesse für die sorbische/wendische Sprache in der Kirche.

Wendische Gottesdienste:

- etablierten sich zu Treffen mit Muttersprachlern aus vielen Dörfern der Niederlausitz
- wurden Orte der aktiven sorbischen Sprach- und Gesangskultur (Volksliedersingen). Chöre, Solisten, Instrumentalisten, beförderten auch die Kirchenmusik.
- Beiträge zur regionalen wendischen Geschichte, Aufarbeitung wendischer Persönlichkeiten – (Měto Pernak) – Bildungsfunktion
- Doris Teichmann schrieb zur wendischen Kirchengeschichte
- Anerkennung von Seiten der Domowina, Mašica Serbska.

Es wurde eine großartige Arbeit geleistet, aber diese darf nicht aufhören. Es ist kein Selbstläufer,

in jeder Generation muss dafür erneut gearbeitet werden und das wendische Kirchenleben muss weiterentwickelt werden.

Z Bóžej pomocu jo se wjelicne žěło cyniło, ale žěło njesmějo wopśestaś. To se njestanjo wót samego. Musymy w kuždej psichodnej generaciji wótnowotki za to serbske wabiś a našo serbske cerkwinske žěło ma se pśecej dalej wuwijaś.

Serbske towaristwo zapisane
Waltoru, 10. maja 1994, su se zmakali cłonki wjednistwa nowo založonego "Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěč w cerkwi" pla notariata w Chošebuzu, aby dali how towaristwo zapisaś. W juniju kšě zasej gromaže pśiš, aby wo dalšnem žěle powědali.
Pśiduca dolnoserbska namša bužo w Radušu na tamnem Serbskem swěženju, a to nježelu dopódnja zeger 9.30.
W. M.

Nowy Casnik 28.05.1994

EVANGELISCHE KIRCHE IN BERLIN-BRANDENBURG
GENERALSUPERINTENDENTUR COTTBUS

03044 COTTBUS, den 1. Sept. 1993
SEMINARSTRASSE 26
TELEFON 03 55 - 2 33 69
TGB.-Nr. 724/93

An die
Mitglieder der
AG "Wendischer Gottesdienst"

Liebe Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft,

anliegend übersende ich Ihnen das Protokoll der letzten Sitzung am 19. August in Kahren mit den beiden Anlagen: Rundfunkandachtenkalender und Gesprächsnotiz vom 15. Juli 93 beim Bischof. Gleichzeitig lege ich zu Ihrer Information unsere Vorlage bei der KL vom 27. August 93 bei. Wir haben eine Zusage bis zu jährlich 12 TDM aus dem Haushalt der Landeskirche, müssen aber erst einen Anstellungs- und Finanzierungsvorschlag machen. Die KL hat noch nicht endgültig Beschluß gefaßt.

Ich habe verschiedene Anfragen in Vorbereitung einer Anstellung von Bruder Frahnow zu laufen, über die dann bei unserer nächsten Sitzung beraten werden kann.

Nach dem jetzigen Sachstand denke ich, daß wir nicht umhin kommen werden, einen eigenen Förderverein zur Durchführung von Gottesdiensten in niedersorbischer Sprache zu begründen. Der könnte dann auch der Rechtsträger für eine Anstellung von Bruder Frahnow sein.

Ich bitte Sie, mir mitzuteilen, ob Sie bereit wären, sich in den Vorstand berufen zu lassen. Wir müssen sieben Personen sein. Eventuell würde ich versuchen, für den 8. Oktober 93 einen Termin bei einem Notar zu bekommen, so daß wir die Gründung vollziehen und die notwendigen Schritte zu einer gerichtlichen Eintragung in Gang setzen können. Das Land Brandenburg könnte so eher in die Lage versetzt sein, uns finanziell zu unterstützen. Machen Sie sich doch bitte darüber schon Gedanken und beraten Sie mich bitte in diesen Fragen.

Mit herzlichem Gruß
Ihr


R. Richter

Arbeitsgruppe "Wendische Gottesdienste"
11. November 1993 in Dissen

Anwesende: Frahnw, Handrek, Huppatz, Kliem, Pittkunigs,
Richter, Schütt

1. Anstellung Pastor Frahnw

Richter berichtet über den Ablauf der bisherigen Bemühungen, bis heute war es nicht möglich, eine volle kirchliche Planstelle neu einzurichten.

Der Inspektor des Gemeinschaftswerkes, Pastor Martens, hat schriftlich mitgeteilt, daß an eine Teilanstellung von Pastor Frahnw in Peitz von seiten des Gemeinschaftswerkes nicht mehr gedacht sei und somit auf eine volle Anstellung durch die Kirche zugegangen werden sollte. So hat sich ergeben: Entweder eine volle Anstellung für den Verkündigungsdienst und Seelsorgedienst in wendischer Sprache oder gar keine.

Frahnw stellt fest, daß er vor fünf Jahren die Predigerstelle in Wittenberge mit den dortigen günstigen Bedingungen nicht aufgegeben hätte und nach Peitz mit den sehr schwierigen Wohnungsverhältnissen gewechselt wäre, wenn er nicht auf eine Teilanstellung im Verkündigungsdienst der Kirche in wendischer Sprache gerechnet hätte, was ihm so gut wie sicher angeboten gewesen sei. Er schlägt vor, Pfarrer Huppatz zu bitten, 50% seiner Tätigkeit der Arbeit in wendischer Sprache zuzuwenden und sich dafür von Inhabern anderer Pfarrstellen in seiner Gemeindearbeit in entsprechendem Umfang vertreten zu lassen.

Es wird deutlich, daß die Arbeitsgruppe an einer Anstellung von Frahnw festhalten will.

Es wird über die Gründung eines Fördervereins zum Zweck der Rechtsträgerschaft für eine Anstellung von Pastor Frahnw gesprochen und das Mißbehagen zum Ausdruck gebracht: Die Durchführung von Gottesdiensten ist doch ureigenste Angelegenheit der Kirche und der Kirche allein und kann nicht Vereinen überlassen werden. Die Kirche sollte nicht aus ihrer Pflicht dazu entlassen werden. Jedoch, sollte es keine andere realisierbare Möglichkeit zu einer Anstellung von Pastor Frahnw geben, dann wäre die Arbeitsgruppe zur Schaffung dieser Rechtsform bereit, Auch die Landeskirchliche Gemeinschaft ist "e. V."

Pastor Frahnw wurde vom Direktor des Sorbischen Gymnasiums bereits auf die Übernahme von Religionsunterricht angesprochen, wie auch im Konsistorium bereits davon gesprochen wurde. Wird für einen Religionsunterricht am Gymnasium nicht doch eine weitergehende theologische Ausbildung vorausgesetzt als Frahnw sie bisher nachweisen konnte? Wäre an einen einander ergänzenden Religionsunterricht von Pfarrer Huppatz und Pastor Frahnw am Sorbischen Gymnasiums zu denken?

Richter wird zusammen mit Huppatz und Frahnw die entsprechenden Stellen im Konsistorium ansprechen und befragen, um klare Entscheidungsgrundlagen zu gewinnen. Dabei sollen auch die Bedingungen einer Vereinsgründung erfragt werden.

- 2 -
7. Am 30. Sept. 94 um 18 Uhr findet im Sorbischen Gymnasium in Cottbus die Wahl der fünf Mitglieder des Rates für sorbische Angelegenheiten beim Landtag Brandenburg statt entsprechend dem Wendengesetz vom 7. Juli 94. Über Frau Kliem ist auch die Arbeitsgruppe offiziell eingeladen und zur Nennung von Kandidaten aufgefordert worden. Die beigelegte bereits zusammengestellte Kandidatenliste weist 8 Kandidaten aus, darunter auch Pastor Frahnöw. Die Arbeitsgruppe verzichtet auf Nennung weiterer Namen. Die Wahl ist öffentlich. Jeder Teilnehmer ist wahlberechtigt. Wer an der Wahl teilnehmen kann, wird gebeten, dies auch zu tun.
 8. Die Vorbereitung einer Drucklegung revidierter biblischer Texte sollte nun vorangetrieben werden. Zunächst ist an die Epistel- und Evangelientexte des Kirchenjahres und ausgewählter Psalmen zu denken. Mit einer Bibelgesellschaft ist noch einmal Kontakt aufzunehmen (Richter)! Über Honorarzählungen für die zu erwartende Arbeit ist zu verhandeln. Pfarrer i.R. Noack wird gebeten, seine besonderen Kenntnisse und Fähigkeiten hierfür zur Verfügung zu stellen.
 9. Herr Siegfried Malk, Schöpenhauserstr. 30 in 03048 Cottbus (Tel.: 53 10 74) wird von Meschkank vorgestellt und für eine Mitgliedschaft in der Arbeitsgruppe vorgeschlagen, zu der sich Herr Malk auch bereit erklärt. Die Arbeitsgruppe stimmt dem zu. Die Kirchenleitung ist von dieser Erweiterung der Arbeitsgruppe zu unterrichten (Richter).
 10. Herr Frahnöw ist seit dem 1. August tätig, auch im Religionsunterricht am Sorbischen Gymnasium (noch im Aufbau begriffen). Der Vertrag konnte noch nicht unterschrieben werden, weil es Schwierigkeiten mit der Einordnung in den Gruppenplan gab und das Geld des Konsistoriums noch nicht eingegangen war. Frahnöw ist bei der Zahlungsstelle für Vorruhestandsbezüge seit 1. August abgemeldet.
 11. Es wird über ein Gedenken an Verstorbene im wendischen Gottesdienst mit Gedächtnislied gesprochen. Es wird zu bedenken gegeben, daß der dafür infrage kommende Personenkreis schwer zu überschauen und abzugrenzen ist. Es dürfte dann niemand übersehen werden. Außerdem hat eine gottesdienstliche Danksagung in der Ortsgemeinde bereits stattgefunden. Der Anschein einer wendischen Paragemeinde in Konkurrenz zur Ortsgemeinde muß vermieden werden. Frahnöw wird über diese Frage im Pfarrkonvent Cottbus sprechen. Zu erwägen wäre, das Gedenken in die Nachfeier zu verlegen.
 12. Die Pressekonferenz findet am Donnerstag, 22. September, um 10 Uhr in der Kirche in Dissen statt. Die über das Pressebüro der Stadtverwaltung Cottbus ermittelten Presseorgane und -vertretungen wurden eingeladen, auch die kirchlichen. Ein Imbiß wird vorbereitet. Zum Ablauf: Begrüßung durch den Ortspfarrer mit Hinweis auf wendische Ortskirchengeschichte, Pfr. Schwela, erster wendischer Gottesdienst am 23.9.87. usw. Dann übernimmt Huppertz die Leitung, stellt den Vorstand vor und erläutert Satzung und Ziele des Vereins. Nach einer Imbißpause Gespräch mit den Journalisten. Wichtig ist, darauf hinzuweisen, daß der Verein neben der weiter bestehenden Arbeitsgruppe mit ihren rein kirchlichen Aufgaben gemeinnützige Ziele verfolgt in der Lebendigerhaltung der wendischen Sprache. Und daß der Verein nicht unter der Dachorganisation Domowina steht.
 13. Pitkunings teilt mit, daß Pfarrer Lischewski aus Vetschau an der Arbeit der Arbeitsgruppe interessiert ist.
 14. Richter legt seinen Entwurf eines Flugblattes zur Mitgliederwerbung und Werbung von Spenden für den Förderverein vor. Er wird so angenommen. Meschkank besorgt die Herstellung - als Einlageblatt für die Satzung - oder umgekehrt.
 14. Bei den Rundfunkandachten soll streng auf die zeitliche Begrenzung von 4 Minuten geachtet werden. Eine Schreibmaschinenseite mit 40 Zeilen gleich zwei Minuten.
 15. Der nächste Sitzungstermin wird am 22. Sept. festgelegt.
- Protokollant: Richter

Pó skóro 15 lětach ako pśedsedař Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t. pśepóda farař Helmut Hupatz w decembru 2008 swój amt Uwe Gutšmitoju (nalěwo).

bildka: W. Měškank



Eher gibt es Geld für Fastnacht, als für wendisches Gesangbuch

Förderverein streitet für die wendische Sprache / Kirche oder Kultur?

Cottbus (kg). „Mit dem Verlust der Sprache ging auch ein Stück Glaubensverlust einher“, sagt Helmut Hupatz ein wenig betrübt. Dennoch ist der 50jährige Pfarrer aus Kahren zutiefst davon überzeugt, daß Christen ein Recht darauf haben, das Wort Gottes in ihrer Muttersprache zu hören. Sonntags gibt es Fünf-Minuten-Andachten im ORB-Rundfunk und im vergangenen Jahr gab es elf Gottesdienste in wendischer Sprache. Anderswo längst eine Rarität.

Als Experiment begonnen

Hupatz erzählt: „Den ersten Gottesdienst in wenischer Sprache haben wir eher experimentell 1987 in Dissen gemacht. Beim Kaffeetrinken danach war uns klar, wir können das nicht irgendwie laufen lassen“. Der damalige Generalsuperintendent Reinhardt Richter hatte ein offenes Ohr und ein großes Herz für die Bemühungen. Bereits ein Jahr später etablierte sich unter seiner Leitung die Arbeitsgruppe wendischer Gottesdienst bei der Kirchenleitung. „Doch die Arbeit wurde umfangreicher, wir wollten eine zusätzliche Pfarrstelle oder zumindest einen Mitarbeiter einstellen.“ Daraus wurde nichts, im Gegenteil, die Kirche ging auf Sparkurs.

Hupatz und seine Mitstreiter ließen nicht locker, am 14. April

1994 gründeten sie den gemeinnützigen Förderverein für den Gebrauch der wendischen Sprache in der Kirche. Eine Pfarrstelle extra gibt es bis heute nicht, aber einen Vereinsangestellten: Prediger Georg Frahnöw aus Peitz. Vorerst wohl der einzige Seelsorger in der Sprache der Minderheit. „Wegen der knappen Mittel werden andere Prioritäten bei der evangelischen Kirche in Berlin und Brandenburg gesetzt“, sagt Hupatz. Am Geld fehlt es auch bei anderen Projekten. Sponsoren sind rar.

Gesangbuch und Bibel

Nachdem bereits eine Liturgie vorliegt, soll jetzt ein wendisches Gesangbuch in Druck gegeben werden, etwa 500 Exemplare. Frahnöw hat dafür alte Kirchenlieder gesammelt, einige Texte bearbeitet und Lieder übersetzt. 1915 erschien letztmals ein wendisches Gesangbuch. Auch eine Bibelübersetzung steht an, die letzte stammt aus dem Jahre 1868. Pfarrer Hupatz hofft, beide Werke im Domowina-Verlag Bautzen herausbringen zu können. Während das Gesangbuch finanziell über einen Honorarvertrag abgesichert sei, ist die Finanzierung des Bibeldrucks noch völlig offen. Von der Stiftung für das sorbische Volk seien keine Fördermittel zu erwarten. „Es ist leichter,

Unterstützung für eine Fastnacht zu bekommen“, meint Hupatz zerknirscht. Für ihn ist es völlig unklar, daß die Stiftung die Arbeit des Vereins als rein kirchlich deklariert. „Für mich gehören beide Projekte zum Kern der Förderung der sorbischen Minderheit.“

Miklows Jakubica übersetzte 1548 das Testament in den Sorauer Dialekt, 1709 wurde das Werk in niedersorbischer Sprache von Gottlieb Fabricius in Kahren gedruckt. Eine Herausforderung für die Vereinsleute. „Wir möchten eine der heutigen Sprechweise angepaßte Bibelübersetzung“, sagt Hupatz. Das trage zum Erhalt der wendischen Sprache bei, erweitere das Sprachfeld der Einheimischen und gebe ihnen ein Stück mehr Selbstbewußtsein.

Verein

Dem Förderverein gehören 37 Mitglieder an. Im Dezember 1998 wurde der Vorstand wieder gewählt. Ihm gehören an: Helmut Hupatz (Vorsitzender, Kahren), Dieter Schütt (Stellvertreter, Dissen), Reinhardt Richter (Schatzmeister, Fürstenwalde), Georg Frahnöw (Peitz), Werner Meschkank (Cottbus).

► Kontakt: Helmut Hupatz, ☎ 0355/53 56 53, oder Reinhardt Richter, ☎ 03361/30 23 41.

Serbsku bibliju hyšći raz šiščas?

K tradicijam dolnotužyskeje Mašice Serbskeje jo stušało to, až jo wona podpěrowała serbske namšy a docetego serbske cerkwinske žywjenje, a to głoŋnje pšez wudaše spiwarskich a drugich nabožnych kniglow a spisow. Toš jo se w diskusiji na głoŋnej zgromažninje naražilo, hyšći raz nowo wudawaš a šiščas bibliju w dolnoserbskej rěcy, a to wobžělane po žinsajšnej rěcy. Měnjenska k tomu su byli wšake. Za celu bibliju tak pšawje njejsu se mogli rozsuziš. Groniło pak jo se, až jo k pšemyslowanju, wudaš a nowo šiščas nejwážnjeje žěle z biblije.

14.04.1994

10 luži založyjo Towaristwo za spěchowanje serbskeje rěcy w cerkwi (STSRC).

Gründung des Vereins zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche (10 Gründungsmitglieder).

01.08.1994

Cerkwja financielnje pódpěrujo, až se pśistajijo pla STSRC Juro Franow ako duchowny, kenž bužo teke nabóžninu pódaša. Wón statkujo južo wót lěta 1991 za serbsku wósadu. Die Kirche unterstützt finanziell, dass Georg Frahnw beim Verein als Geistlicher angestellt wird und auch Religionsunterricht gibt. Er wirkt bereits seit 1991 für die wendische Gemeinde.

wót seit 01/2002

Ze strukturnego fonda energijowego koncerna Vattenfall płaše se pjenjeze na Ewangelsku cerkwju Barliń-Bramborska, kenž se wužywaju za płašenje 12,5 % městna serbskego dušepastyrja. Aus dem Strukturfond des Energieunternehmens Vattenfall fließen Gelder an die Evangelische Kirche Berlin-Brandenburg, mit deren Hilfe eine wendische Seelsorgerstelle mit 12,5% finanziert wird.

2004

Fuzioněrujotej Ewangelskej krajnej cerkwi k Ewangelskej cerkwi Barliń-Bramborska-šlasyńska Górna Łužyca Fusionieren die Evangelische Kirche Berlin-Brandenburg und die Evangelische Kirche der schlesischen Oberlausitz zur Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg-schlesischen Oberlausitz (EKBO).

23.04.2005

Nabydnjo Kazń wó žele ze Serbami płašiwosć, stakim dostanuserbske kšesćijany a kšesćijanki w Dolnej Łužycy pó 1948 wót nowa zapisane pšawa (kenž su se 1978 w nowowudašu Zakładnego póstajenja Cerkwje Barliń-Bramborska šmarnuli), zakład su póstajenja w cerkwi šlasyńskeje Górneje Łužyce z lěta 1951.

Inkrafttreten des Kirchlichen Sorben-Wenden-Gesetzes, somit erhalten die wendischen Christen und Christinnen in der Niederlausitz nach 1948 erneut verbriefte Rechte (die 1978 aus der Neufassung der Grundordnung der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg Ost gestrichen wurden), Grundlage sind die Bestimmungen in der Kirche der schlesischen Oberlausitz von 1951.

2006

Založyjo se Serbska pširada EKBO.

Gründung des Beirats für sorbische und wendische Gemeindearbeit der EKBO.

2007

Wujdu spiwańske Herausgabe des Gesangbuches *Duchowne kjarliže* Geistliche Lieder.

23.08.2009

Wótmějo se přědna serbska šulska namša w Kšicnej cerkwi w Chóšebuzu, projektowy nosař jo Žělanišćo za nabóžninu.

Erster wendischer Schulgottesdienst in der Kreuzkirche in Cottbus, Projektträger ist die Arbeitsstelle für Religionsunterricht (ARU).

Towaristwo su založyli: J. Franow, H. Handrekojc, H. Hupac, Ch. Kliemowa, W. Měškank, E. Mucha, H. Nowak, B. Pittkunings, R. Richter, D. Schütt.

2010

12,5%-tojske serbske farske městno wóstanjo njewobsajžone. Die 12,5%-Stelle für die wendische Seelsorge bleibt unbesetzt.

2011

Wujdu namšarske knigły Herausgabe des Gottesdienstbegleitbuches *Dolnoserbske perikopy* Niedersorbische Perikopen.

wót seit **01/2012**

Pšewzejo Cerkwiny wokrejs Chóšebuz / EKBO kósty 12,5%-tojskego serbskego farskego městna. Übernimmt der Kirchenkreis Cottbus / EKBO die Personalkosten für die 12,5%-Stelle der wendischen Seelsorge.

2016

Wujdu spiwańske za žiši a młóžinu Herausgabe des Gesangbuchs für Kinder und Jugendliche *TYCA* Regenbogen.

wót seit **2016**

Wuchada Erscheint *Nowy wósadnik*. *Serbske cerkwine powěsći za lužyske wósady* – *Wendisches Kirchenblatt*, kenž ma dotychměst wěcej ako 20 wudašow mit bisher mehr als 20 Ausgaben.

2018

Wujžo elektroniske wudaše serbskeje *Biblije 1868* w nowem pismje w kooperaciji ze Serbskim institutom. Elektronische Neuausgabe der wendischen Bibel in Kooperation mit dem Sorbischen Institut Cottbus/Chóšebuz in neuer Schrift.

wót seit **06/2018**

Žělitej se Ingolf Kšenka a Katharina Huglarjowa-Köhler 25%-tojske serbske dušepastyńske městno Teilen sich Ingolf Kschenka und Katharina Köhler einen 25 %-Pfarrstellenanteil in der wendischen Seelsorge.

28.11.2018

Głowna zgromažina towaristwa wobzamknjo pšezěłane wustawki. Die Hauptversammlung des Vereins beschließt die überarbeitete Satzung (www.serby-ekbo.de).

2020

Załožyjo se Serbske wósadne zmakanišćo w Chóšebuzu-Chmjelowje Gründung des Wendischen Gemeindetreffs in Cottbus-Schmellwitz.

Wujžo šišćane wudaše serbskeje *Biblije*. Druckausgabe der wendischen Bibel in neuer Schrift.

EKBO pšewzejo płašenje 3 × 12,5% za serbske dušepastyńske městno w srjejźnej Łužycy/w slěpjańskej parochiji a w Dolnej Łužycy. Die EKBO übernimmt die Personalkosten mit 3 × 12,5% einer wendischen Seelsorgerstelle in der Mittellausitz/in der Schleifer Parochie und in der Niederlausitz.

Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi ma tuchylu 43 cłonkow

(staw 01.07.2024).

pśedsedarje Vorsitzende

1994 – 2007

Gottfried Helmut Hupac-Huppatz farař Pfarrer

2007 – 2015

Uwe Gutšmidt-Gutschmidt ceptař Lehrer

wót seit 2015

Dr. habil. Hartmut S. Leipner fyzikař Physiker

člonki pśedsedařstwa Vorstandsmitglieder

1994 – zachopjeńk 2000-nych lět

1994 – Anfang 2000-er Jahre

Dieter Schütt sen.

farař Pfarrer

zastupny pśedsedař

stellvertretender Vorsitzender

1994 – 2004

Reinhardt Richter

generalny superintendent n. w.

Generalsuperintendent i. R.

pókladnik Schatzmeister

1994 – ??

Juro Franow / Georg Frahnw

prjatkař Prediger

pśisedař Beisitzer

wót seit 1994

Werner Měškank-Meschkank

žurnalist, muzeolog Journalist, Museologe

pśisedař Beisitzer

wót seit 2021 | zastupny pśedsedař

stellvertretender Vorsitzender

?? – 2014

Klaus Lischewsky

farař Pfarrer

mj. dr. zastupny pśedsedař

u. a. stellvertretender Vorsitzender

?? – 2015

Hartmut Kästner

farař Pfarrer

pókladnik Schatzmeister

2014 – 2021

Brigitte Zakrecowa-Sakretz

wusokošulska argrarna inžener-ekonomowka

Hochschulagraringenieur-Ökonom

pśisedařka Beisitzerin

2015 – 2021

Dr. Christiana Piniekowa-Piniek

wjednica ABC Leiterin der ABC

zastupna pśedsedařka stellvertretende Vorsitzende

2015 – 2018

Sven Oliver Lohmann

biolog, študańc teologije

Biologe, Student der Theologie

pókladnik Schatzmeister

wót seit 2018

Frank Matijašk-Mattiaschk

biolog, kublař w žišowni Biologe, Erzieher in der KITA

pókladnik Schatzmeister

Pśedsedařstwo se wóli na tśi lěta. Jogo člonki se schadaju něži 6 razow wob lěto.

1987–2019

Helmut Gottfried Hupac-Hupatz (*1950)
farań w Kórjenju Pfarrer in Kahren

1988–1994

Herbert Nowak (1916–2011)
farań n. w. Pfarrer i. R.

1991–2013

Juro Franow / Georg Frahnaw (1937–2016)
prjatkař Prediger

1999–2023

Dieter Schütt sen. (*1938)
farań w Dešnjje-Žylowje Pfarrer in Dissen-Sielow

2000–2020

Jan Malink-Mahling (*1956)
serbski superintendent w Budyšinje,
prjatkowanja a wósadne wótpołdnja w srjejźnej
Łužycy sorbischer Superintendent in Bautzen,
Gottesdienste und Gemeindenachmittage
in der mittleren Lausitz

wót seit 2001

Cyril Pjeh-Pech (*1938)
farań w Barlinju-Marzahnje
Pfarrer in Berlin-Marzahn

2002–2010

Hans Christoph Schütt jun. (*1964)
farań w Dešnjje-Žylowje Pfarrer in Dissen-Sielow

wót seit 2011

Katharina Huglarjowa-Köhler (*1969)
farańka wósady Dešno-Žylow a koordinatorka
serbskego dušepastyřstwa EKBO
Pfarrerinnen des Pfarrsprengels Dissen-Sielow und
koordinierende Geistliche für die wendische
Seelsorge in der EKBO

2012–2023

Ingolf Kšeńka-Kschenka (*1957)
farań w Janšojcach Pfarrer in Jänschwalde

wót seit 2015

Jadwiga Malinkowa-Mahling (*1983)
farańka za slěpjański region a zastupna
promštowka za Cerkwiny wokrejs Zgórjelc
Pfarrerinnen für die Schleifer Region und stellvertre-
tende Superintendentin des Kirchenkreises Görlitz

wót seit 2021

dr. Stefan Reichelt (*1965)
farań we wósaze Wórjejcy
Pfarrer in der Kirchgemeinde Hoyerswerda

wót seit 2021

Tobias Pawoł Jachmann (*1988)
farań w Baršću Pfarrer in Forst

Teke **nimske fararje** su pódpěrowali dwójorěčne namše, mjazy drugimi: Roland Eiselt (Wětošow|Vetschau), Udo Jäkel (Zły Komorow|Senftenberg), Christoph Hanke (Tšupc|Straupitz), Michael Heimann (Bórkowy|Burg), Martin Herche (Górjelce|Görlitz), Wolfgang Iskraut (Chóšebuz|Cottbus), Wolfgang Krautmacher (Luboraz|Lieberose), Klaus Lischewsky (Wětošow|Vetschau), Reinhild Magirius (Kórjeń|Kahren), Ulrike Menzel (Chóšebuz|Cottbus), Hinrich Müller (Chóšebuz|Cottbus), Klaus Natho (Gołkojce|Kolkwitz), Theresa Rinecker (Górjelce|Görlitz), Matthias Scheufele (Kórjeń|Kahren), dr. Astrid Schlüter (Stara Darbnja|Aldöbern), Günther Schwarz (Zły Komorow|Senftenberg), Christian Stäblein (Barliń|Berlin), Georg Thimme (Chóšebuz|Cottbus), Holger Thomas (Depsk|Döbbrick).

Grußwort für die Kirchenleitung der Evangelischen Kirche in Berlin-Brandenburg beim 50. Gottesdienst in wendischer Sprache in Dissen am 25. Februar 1996

Liebe Schwestern und Brüder, liebe Gemeindeglieder

"DIE GNADE UNSERES HERRN JESUS CHRISTUS UND DIE LIEBE GOTTES UND DIE GEMEINSCHAFT DES HEILIGEN GEISTES SEI MIT EUCH ALLEN"

(2. Kor. 13, 13). Mit diesem Gruß beschließt der Apostel Paulus seinen zweiten Brief an die Korinther. Damit grüßt der evangelische Prediger oft die Gemeinde zu Beginn der Predigt. Heute richte ich nach der Predigt diesen Gruß an Sie aus im Namen der Kirchenleitung der Evangelischen Kirche in Berlin-Brandenburg und ihres Bischofs Wolfgang Huber:

1. DIE GNADE UNSERES HERRN JESUS CHRISTUS sei mit euch: Wir preisen die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, Inbegriff für die unverdiente, erwählende Zuwendung Gottes in seinem Sohn - von Ewigkeit her. In seiner Gnade hat "der Sohn Gottes aus dem ganzen menschlichen Geschlecht sich eine auserwählte Gemeinde zum ewigen Leben versammelt. Durch die Gottesdienste in wendischer Sprache wird auch für die, die diese Sprache nicht sprechen einmal mehr deutlich, daß die Gnade unseres Herrn Jesus Christus in allen Völkern und Sprachen wirkt und wächst. Dieser Gnade ist keine Gruppe, kein Volk zu klein oder zu unbedeutend, als daß nicht auch aus ihm Menschen zum Volk Gottes gerufen werden könnten. Wir danken Ihnen, daß Sie für diese Grenzen und Sprachen überschreitende Gnade ein so schönes Zeichen setzen, indem Sie das Evangelium in dieser alten Mutter- und Vatersprache vieler aus dieser Region verkündigen und hören

wollen.

2. DIE LIEBE GOTTES sei mit euch: Sie ist der alleinige, unbegreifliche Grund für Gottes Handeln an seinem Volk. Wir danken es der Liebe Gottes, daß unsere Kirche nicht in ihren vielen fehlsamen Entscheidungen und Versäumnissen umkommt. Wir leben miteinander von der vergebenen Liebe unseres Gottes. Das Wort von der vergehenden Liebe Gottes öffnet uns allen den Mund - auch zum Eingeständnis der Schuld.

Es ist zwar immer leichter, daß die Jüngeren die Schuld der Älteren bekennen, weil sie sich ja dabei mir nichts dir nichts auf die "Gnade der späten Geburt" berufen können. Ich will das nicht tun; aber es ist meine Aufgabe als Mitglied der Kirchenleitung heute einmal mehr die Gelegenheit zu nutzen, um zum Ausdruck zu bringen, daß das Schweigen der Kirche zum Verbot des wendischen, nationalen Wirkens im Jahr 1937 und das spätere Verbot des Gebrauchs der wendischen Sprache im Gottesdienst eine Last und ein Schatten der Verfehlung und der Schuld kirchlichen Handelns war. Um der Liebe Gottes willen bitte ich Sie, dieses Schattens gewärtig zu sein und die Wahrheit der Vergebung gegen ihn geltend zu machen. Wir brauchen Vergebung und Wiedergutmachung um der Liebe Gottes willen.

Und schließlich **3.: DIE GEMEINSCHAFT DES HEILIGEN GEISTES** sei mit euch. Sie ist die Gegenwart Gottes in der Geschichte seines Volkes aus Israel und Heidenvölkern.

In der Gemeinschaft des Heiligen Geistes sind wir heute in diesem Gottesdienst verbunden.

Diese besondere Gemeinschaft gibt auch der verfaßten Kirche ein unvergleichliches Maß an Verbindlichkeit und Verbundenheit. Es ist dies - im präzisen und praktischen Sinne - die "Gemeinschaft des Heiligen Geistes". Sie ereignet sich ganz auf Erden, ist aber schon jetzt Gemeinschaft in der Kraft des Trostes der Auferstehung.

Ich meine, daß in solcher Kraft auch einer Sprache von Christinnen und Christen, die manche oft zu leichtfertig als sterbende Sprache ansehen, Raum und Hörbarkeit in der Kirche Jesu Christi, in ihrer Verkündigung und in der Seelsorge gegeben werden kann und muß. Zu danken ist darum denen, die unverdrossen sich der Aufgabe wendischer Gottesdienste und Seelsorge widmen. Gerne möchte ich die Unterstützung der Kirchenleitung der Evangelischen Kirche in Berlin-Brandenburg im Rahmen unserer Möglichkeiten zusagen und meiner Hoffnung Ausdruck geben, daß sich die Gemeinschaft des Heiligen Geistes auch da bewähren möge, wo Menschen für diese ebenso geistliche wie kulturelle, ebenso theologische wie seelsorgerliche Aufgabe eintreten und auch und gerade in der Kirche dafür Verständnis suchen und brauchen. *(gekürzt)*

Ich danke Ihnen für Ihre Einladung zu diesem zu Herzen gehenden Gottesdienst. Ihre Freundlichkeit sei erwidert im vorgetragenen dreifachen Sinne:

"DIE GNADE UNSERES HERRN JESUS CHRISTUS UND DIE LIEBE GOTTES UND DIE GEMEINSCHAFT DES HEILIGEN GEISTES SEI MIT EUCH ALLEN!" (Wiederholung des Grußes 2. Kor 13, 13 nach der Wendischen Bibel) - Ta gnađa našogo Jezom Kristusa a ta lubošć boža a to gmejnstwo togo swětego ducha buž z Wami wšyknyimi. Amen.

Dr. Rolf Wischnath, Generalsuperintendent

Nowy Casnik 09.10.1996



něgajšny wušy promšt Rolf Wischnath

Plakat předneho serbskego wótpółdnja z prjatkowanim kórjeńskego fararja H. Hupaca. W statistikach wósadne wótpółdnjo wustupuju ako předna serbska namša nowšego casa.

Kirchengesetz über die kirchliche Arbeit mit Sorben und Wenden in der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz (Kirchliches Sorben-Wenden-Gesetz)

Vom 23. April 2005

(KABL. S. 77)

Die Landessynode hat auf der Grundlage von Artikel 38 Abs. 2 der Grundordnung vom 21./24. November 2003 (KABL.-EKiBB S. 159, ABL.-EKsOL 2003/3) das folgende Kirchengesetz beschlossen:

Das Sorbische und Wendische in den Kirchengemeinden im Südosten unserer Landeskirche gilt es zu schützen, zu bewahren und auszugestalten.

§ 1

Schwerpunkte sorbischer und wendischer Gemeindearbeit

Kirchengemeinden mit sorbischen oder wendischen Gemeindegliedern sollen bei folgenden Bereichen des kirchlichen Lebens besonders gefördert werden:

1. Gestaltung von Gottesdiensten in sorbischer und wendischer Sprache;
2. Durchführung von Amtshandlungen mit sorbischen und wendischen Traditionen im Rahmen der geltenden Agenda;
3. seelsorgliche Begleitung von Gemeindegliedern in sorbischer und wendischer Sprache;
4. spezielle Förderung der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen im sorbischen und wendischen Sprachraum;
5. Bereicherung des Gemeindelebens durch sorbische Kirchentage und Spreewaldkirchentage;
6. Pflege und Gestaltung der ökumenischen Beziehungen zu den polnischen und tschechischen Partnerkirchen unter Nutzung der gegebenen sprachlichen Verwandtschaft;
7. Förderung der sprachlichen Ausbildung des theologischen Nachwuchses in den Regionen mit sorbischer und wendischer Sprachkultur.

§ 2

Beauftragte oder Beauftragter für die Sorben und Wenden, Beirat

(1) 1Die Kirchenleitung beruft auf Vorschlag des Beirats für sorbische und wendische Gemeindearbeit eine neben- oder ehrenamtliche Beauftragte oder einen neben- oder ehrenamtlichen Beauftragten für die Sorben und

Wenden für die Förderung der in § 1 genannten Ziele. 2Die oder der Beauftragte muss ordiniert sein.

(2) 1Die Kirchenleitung beruft für die Dauer ihrer Amtszeit einen Beirat für sorbische und wendische Gemeindearbeit, der die Beauftragte oder den Beauftragten unterstützt. 2Die Mitglieder bleiben bis zur Berufung ihrer Nachfolgerinnen und Nachfolger im Amt. 3Der Beirat kann den kirchlichen Dienststellen Empfehlungen zur Verwirklichung der in § 1 genannten Ziele geben. 4Die kirchlichen Dienststellen haben Empfehlungen sowie Beanstandungen nachzugehen.

(3) Die Kirchenleitung bestimmt eine Generalsuperintendentur als Geschäftsstelle des Beirats.

§ 3

Vertretung in den Synoden

1Der Ältestenrat der Landessynode soll darauf achten, dass Gemeindeglieder sorbischer oder wendischer Sprache in der Landessynode vertreten sind. 2Entsprechendes gilt für die Kreissynoden in den Kirchenkreisen, in deren Kirchengemeinden sorbische oder wendische Gemeindeglieder sind. 3In diesen Kirchenkreisen soll die Satzung nach Artikel 43 Abs. 4 der Grundordnung Regelungen treffen, die eine Vertretung gewährleisten.

§ 4

Finanzen

Die Landeskirche und die Kirchenkreise, in deren Kirchengemeinden sorbische und wendische Gemeindeglieder sind, statten die sorbische und wendische Arbeit mit Finanzmitteln im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten aus.

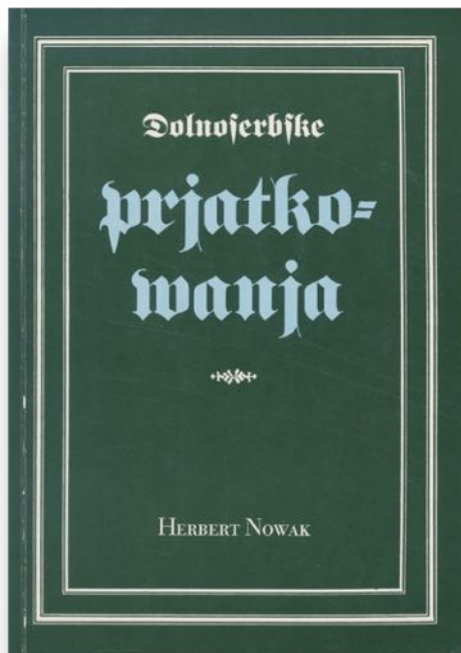
§ 5

Inkrafttreten, Außerkrafttreten

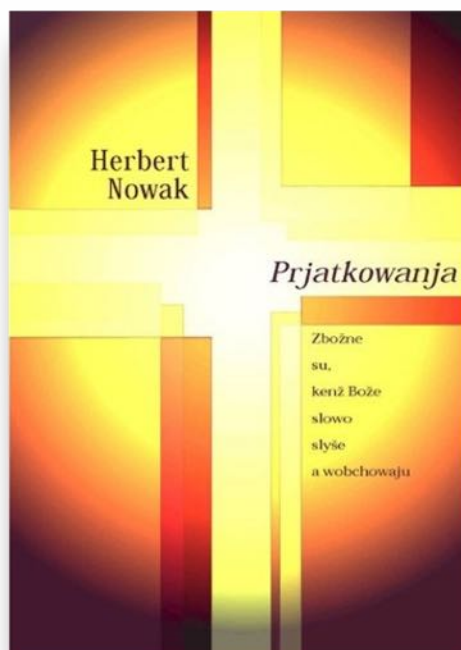
1Dieses Kirchengesetz tritt am 1. Mai 2005 in Kraft. 2Zugleich tritt das Kirchengesetz über den Sorbischen Evangelischen Gemeindedienst der Evangelischen Kirche von Schlesien vom 15. November 1951 außer Kraft.

žřědlo Quelle: <https://www.kirchenrecht-ekbo.de/document/258>

bildka: LND.



1991



2007



Herbert Nowak (1916–2011)

Dolnoserbsku liturgiju pšepodali

Hyšći až do 8. apryla: Wustajeńca k jatšam

● **CHOŠEBUZ.** Wustajeńca k jatšam jo se 14. měrca wjacor w klubowni Serbskego domu w Chošebuzu wotworila. Pši tej gožbje jo se how gromadu namakało wušej 60 Domowinarjow a dalšnych zajmcow z města a bliskeje wokoliny. Mjazy přédnymi woglédarjami teje wjelgin poražoneje jatšowneje wustajeńce, wugotowaneje wot dolnoserbskego wotžělenja Serbskego folklorneho centruma a wot dolnoserbskego muzeuma, su byli teke kněz Otten wot ministarstwa za wědomosć, slěženje a kulturu Bramborskeje, wot Sakskeje statneje kancelaje kněz Dahms, poražowar statneho sekretarja, a dr. Brězan, wjednik referata za serbske nastupnosći pši sakske knězdarstwje. Wustajeńca jo hyšći až do 8. apryla wotcynjona.

Wosebne tšojenje jo było na tom wjacorje, ako jo pšepodał Werner Měškank, cłonk Zwězkowego pšesedarstwa Domowiny a sobuželašer muzeuma w Chošebuzu, generalnemu superintendentoju Reinhardt

Ze Serbskego domu w Chošebuzu

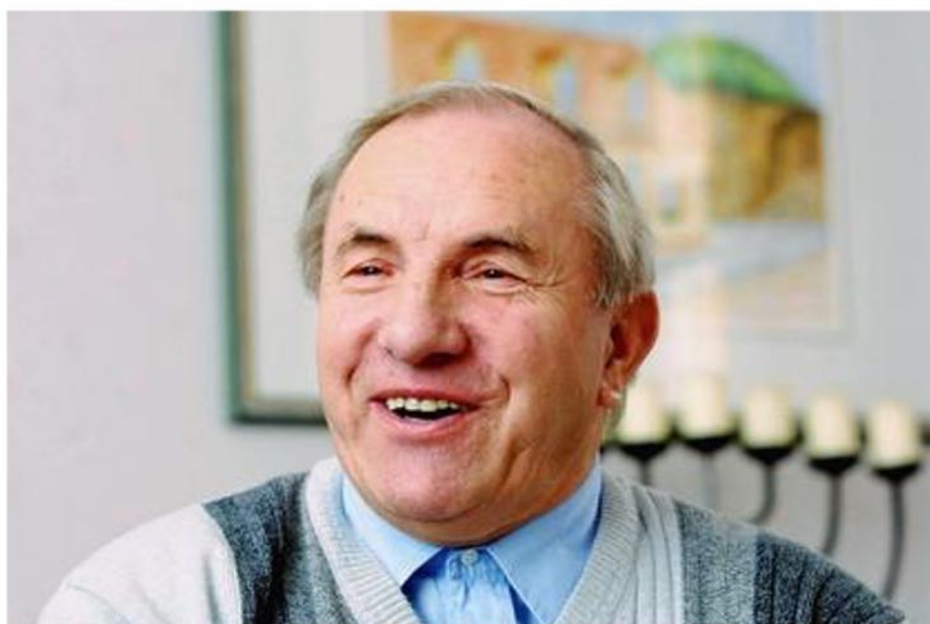
Richterjoju přédne eksEMPLARY dolnoserbskeje liturgije, šisćaneje w šwabachskem a latynškem pismje.

Mocny aplaws pšibytnych jo dostała serbska folklorna kupka „Sprjewjan“ z Budyšina za swoje po Slěpjańskej wašni pšednosowane spěwy a štučki na dudach a fidlach.

Nowy Casnik wót 21.03.1991 pišo wót serbskeje liturgije z pjera H. Nowaka.

BIOGRAFIJA

- 5.9.1937 jo se Juro Frahnaw naražił w Drjenowje
- 1943-1951 šula w Drjenowje
- 1951-1960 žěła w rolni-karstwje nana
- 1960-1964 jo šofer chórob-nych pši Cerwjenej kšicy
- 1962 wóženijo se z Göbelojc Hanni
- 1964-1965 jo k počojcy prjatkař w Picnju a woko-linje a k počojcy bur w na-nowej žynosći
- 1965-1966 wukublanje na prjatkarskej šuli w Falkenbergu
- 1966 jo prjatkař Krajnocerkwinskego zgromaženstwa w Drjowku
- 1973-1986 jo prjatkař w Złem Komorowje
- 1986-1991 jo prjatkař we Wittenbergu
- 1991-1992 jo prjatkař w Picnju a wokolinje
- 1996/97 žěła za Serbski in-stitut na rěcnem pólu
- 1994-2000 jo w nadaw-ku Spěchowanskego to-waristwa za serbsku rěc w cerkwi serbski prjatkař a dušepastyř
- 1994-1999 jo čłonk bram-borskeje Serbskeje rady
- 1999 zalożyjo sobu towa-ristwo Ponaschemu



Juro Franow (1937–2016)

Gaž ja tu drogu njewěm

253

1. Gaž ja tu dro-gu nje-wěm, ty wěš ju
de - rje. To da-jo mó-ju du-šu k mě-ru pšiś.
Pó - der-mo jo, — až noc a žeń se sta - ram
a pó-tom hyš-ći mě - ra — nja - mam.

Pśełožk kjarliža „Weiß ich den Weg auch nicht“ (Hedwig von Redern) wót J. Franowa. *Duchowne kjarliže*, LND 2007.

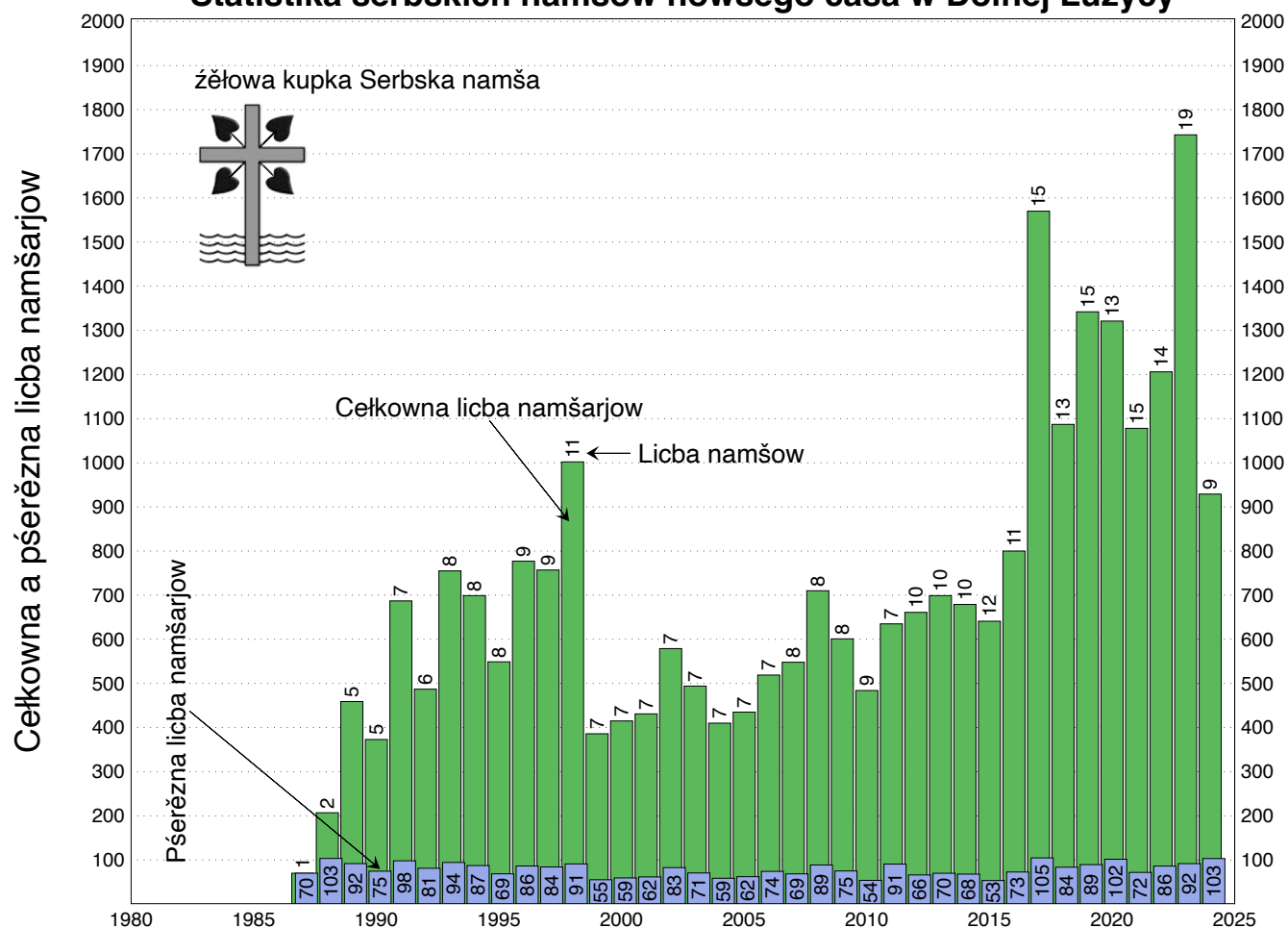


Klaus Lischewsky (1935–2014), něgajšny farań we Wětošowje.

„Ich hatte keinerlei Ahnung von Wenden, Sorben und der damit im Zusammenhang stehenden Problematik, wurde aber ziemlich schnell und nachhaltig damit konfrontiert.“

Wót lěta 1995 su we wětošowskej dwójnej cerkwi **serbsko-nimske namše**. Wětošowska wósada jo člonk Spěchowanskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z.t.

Statistika serbskich namšow nowšeho casa w Dolnej Łužycy



Chor Łužyca jo zwěry pódpěrowař serbskich namšow, how na Łužyskem cerkwinem dnju 2015.



Serbska šulska namša w Kśicnej cerkwi

Statistika cysto serbskich a dwójorěcnych namšow zorganizěrowanych wót žěłoweje kupki Serbska namša (staw 24.07.2024).

„Wenden in der Niederlausitz sind nicht ohne ihre Frömmigkeit zu denken. In Kirchgemeinden mit wendischen Wurzeln ist der sonntägliche Gottesdienstbesuch oft stärker verankert als anderswo. [...] Ebenso kommen Nichtchristen, denen die niedersorbische Sprache am Herzen liegt, gern in wendische Gottesdienste und gestalten sie aktiv mit. [...] Touristen stoßen überall in der Niederlausitz auf die wendischen Wurzeln und fragen in unseren Kirchen nach aktuellen Gottesdiensten in wendischer Sprache. All das zeigt, dass Gottesdienste in wendischer Sprache zu unserer Region gehören.“

(Ulrike Menzel, nĕgajšna promštowka, *Dolnoserbske perikopy* 2011, pśedślowo)

„Das, was eigentlich das Herz treffen soll, es ist ja das Evangelium, die gute Nachricht von Gott [...] die eigentlich in der Muttersprache, also in der Sprache, in der man als Kind aufgewachsen ist, in der Vater und Mutter mit einem geredet haben, auch vermittelt [werden] sollte.“

(Reinhard Richter, nĕgajšny wušy promšt, Jahressynode der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg 1989)

„Selbstverständlich reichen 25 % Pfarrstellenanteil für Menschen, die die sorbische/wendische Tradition tragen, nicht aus. Das kann ich gar nicht schönreden.“

(Heilgard Asmus, nĕgajšna wuša promštowka, Nowy Casnik 17.02.2009)

„Trotz Diskriminierung und Verfolgung gelang es den Wenden in der Lausitz bis in unsere Zeiten hinein, ihre Identität zu erhalten, ihre Glaubensformen zu wahren und beides an die nächste Generation weiterzugeben. Dass dies gelang, glück häufig einem Wunder: Wendische Handschriften wurden teilweise in verstecken unter einer Kirchenbank oder im Dachgebälk einer Scheune vor der drohenden Konfiszierung bewahrt. Diese Geschichte von Anfechtung und Bewährung war bedeutungsvoll, als in der Kirche nach 1989 der Sprache und Kultur der Wenden verstärkt Aufmerksamkeit zugewandt wurde.

(Wolfgang Huber, nĕgajšny biskup, *Duchowne kjarliže* 2007, pśedślowo)

„Pó dtujkem pšetergnjenju wotaju zwóny we Dolnej Łužycy zasej na serbsku namšu. Slědne serbske namšarske knigty – ‚Duchowne kjarliže‘ z lěta 1915 – se nje-makaju wěcej z pomínanjami žinsajšnjeje Bóžeje služby. Naše nowe spiwarske knigty su nastali w cesćownosći pšed wušej 50-lětneju historiju ewangelskego namšarskego žywjenja w serbskej rěcy. [...]“

wšedny žen a cerkwine žywjenje ze swójomí swěženjami a teke namšarske a dušepastyrске pšewóžowanje we serbskej maminej rěcy su wob stalěša byli žrědła, z kótarychž jo serbska rěc móгла póceraś a se wótnowiś.“

(Helmut Hupac, něgajšny pšedsedař STSRC, *Duchowne kjarliže* 2007, pšed-słowo)

„W lěše 1941 jo Ewangelska cerkwja namše w serbskej rěcy zakazata a pó lěše 1945 njějo jich zasejzawježenje zmóžniła. Stakim jo lužam kšiwdy nacyniła. Póznajomy to cynjenje a pšiwdažomy našu tužycu. Weto jo se zachowata serbska kultura. we famílijach su dalej dawali rěc a tradícije. Ale teke wósady su je woplěwali.“

(Christan Stäblein, biskup, *Biblija* 2020, pšed-słowo)

„W cerkwí, som mět serbske góřejbranje. Janšojški farar Kšenka jo to podpěrowat.“ (F.-E. Š.)

„Mója starša žowka jo měta serbske góřejbranje, hyšći w slěpem. Ako Ingolf Kšenka jo se dla serbskego gó-rzejbranja syna na nas wobróšit, som cuta: Něnto som pšawje doma w Janšojcach.“ (K. Š.)

(F.-E. Šewelis, wuknik Dolnoserbskego gymnazija a jogo maś K. Šewelisowa, Nowy Casnik 18.06.2020)



Swětkowna namša w Turjeju



Zgromadnosc dolnoserbskeje wósady



Zmakanje kupki Serbska namša



Serbska prjatkařska konferenca



Namša w Bórkowach



Serbsko-nimška namša na Nimschem cerkwinem dnju w Barlinju 2017

Serbska wósada jo profilowa wósada rěcy a tradicije, nic měštności.

*Ten spšawny jo kaž bom, sajžony pši wódnych tšugach, kótaryž
swój płod měwa w swójom casu, a jogo list njezapřejo.*

(Ps 1,3)



„Jo napšawdu řednje, až mamy take aktiwnosći
pšez našo towaristwo. Dopokažomy žeńk a ľěpěj,
až jo móžno, ze swójskimi mócamí řecne rumy
slědk dobydnuš, kenž su se zdali južo zgubjone.“

(Werner Měškank)

Zešywk Nowego wosadnika pšisłušajucy k wustajeńcy:

30 lět Spěchowańske towaristwo za serbsku řec w cerkwi (STSRC) 30 Jahre Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche

redakcija Redaktion:

konceptija, materialowa zběrka, teksty, projektowa organizacija
Konzeption, Materialsammlung, Texte, Projektorganisation
dr. Christiana Piniekowa-Piniek

wobradowanje, organizacija, wobstaranje wustajeńce
Beratung, Organisation, Betreuung der Ausstellung
LODKA

fachowe wobradowanje a foto

fachliche Beratung und Fotos
dr. Hartmut S. Leipner
Werner Měškank-Meschkank

korektury
Korrekturen
Maria Elikowska-Winklerowa-Winkler

žěło z medijami za STSRC

Medienarbeit
Martina Golašojc-Gollasch

wugótowanje, sajžba, šisć
Gestaltung, Satz, Druck
copytec Cottbus

Chóšebuz / Cottbus 2024

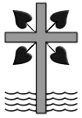
Wustajeńca jo nastala z pódpěru a w kooperaciji z
Die Ausstellung entstand mit Unterstützung und in Kooperation mit:



Kontakty



Serbska wósada w Ewangeliskej cerkwi Barlinja–Bramborskeje–šlazyńskeje
Górnej Łužyce:  www.serby-ekbo.de <Serbska.Wosada@posteo.de>



žěłowa kupka Serbska namša na facebooku:

 www.facebook.com/groups/serbskawosada



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.

 c/o kupka Serbska namša, Droga Gertraudy 1, D-03046 Chóšebuz

 W.-Rathenauowa droga 16, D-03044 Chóšebuz-Chmjelow

bankowy zwisk | Bankverbindung: Wendischer Kirchenverein

IBAN DE21 1805 0000 3302 1228 44 (žarjabnica Sprjewja–Nysa/Sparkasse Spree–Neiße)

BIC WELADED1CBN, wužywański zaměr | Verwendungszweck:

„Beitrag/Spende zur Förderung der wendischen Sprache“

pšedsedař Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t.

dr. habil. Hartmut S. Leipner <hartmut.leipner@posteo.net> ☎ +49 174 6997743

serbska promštowka Katharina Köhlerowa, faračka w Dešnje

<ev.pfarramt.dissenspreew@t-online.de> ☎ +49 35606 257

serbska dušepastyřka Jadwiga Malinkowa, faračka w Slěpem

<jadwiga.mahling@gemeinsam.ekbo.de> ☎ +49 35773 998244



Dalšny Nowy wósadnik wujžo ku gódam 2024.

Impresum

Nowy wósadnik: Serbske cerkwine powěsći za Łužyske wósady. Wendisches Kirchenblatt
numer 24, smažki/julij 2024. ISSN: 2367-1971.

wudawař: Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.

techniske pšigótowanje:  Serbske nakładnistwo w Chóšebuzu

zagronity redaktor: dr. habil. Hartmut S. Leipner, Kalawska droga 23, D-03048 Chóšebuz
<hartmut.leipner@posteo.net>

Nowy wósadnik wuchada dwójcy abo tři raze wob lěto.

wobraze: H. Leipner, LND, W. Měškank, STSRC

All rights reserved © **WV** Cottbus/Chóšebuz 2024.